Porównanie tłumaczeń I Samuela 8:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | My też chcemy być jak wszystkie narody – niech sądzi\* nas nasz król, i staje nam na czele, i niech prowadzi nasze\*\* wojny.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chcemy być jak wszystkie inne narody. Niech król rozstrzyga nasze sprawy, staje nam na czele i prowadzi nasze wojny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Abyśmy też byli jak wszystkie narody — aby nasz król sądził nas, aby nam przewodził i prowadził nasze wojny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Abyśmy byli i my, jako i wszystkie narody; będzie nas sądził król nasz, a wychodząc przed nami, będzie odprawował wojny nasze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a my też będziemy jako wszytkie narody; a będzie nas król nasz sądził i będzie wychodził przed nami, i będzie wiódł wojny nasze za nas. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | abyśmy byli jak wszystkie narody, aby nas sądził nasz król, aby nam przewodził i prowadził nasze wojny! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I my chcemy być takimi, jak wszystkie ludy, niech nas sądzi nasz król, niech nam przewodzi i niech on prowadzi nasze wojny! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy będziemy jak wszystkie inne narody. Nasz król będzie sprawował nad nami sądy, wyruszał przed nami i prowadził nasze wojny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | abyśmy byli jak inne narody! Chcemy, żeby nasz król nas sądził, żeby nam przewodził i prowadził nasze wojny!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | abyśmy byli również jak wszystkie narody: nasz król będzie nas sądził, będzie nam przewodził i będzie prowadził nasze wojny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і будемо і ми так як всі народи, і наш цар судитиме нас і вийде перед нами і воюватиме нашу війну. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Abyśmy i my byli jak wszystkie inne narody i by nasz król nas sądził; aby nam przewodniczył oraz prowadził nasze wojny! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I my także chcemy się stać podobni do wszystkich narodów, a nasz król będzie nas sądził i będzie wychodził przed nami, i będzie toczył nasze bitwy”. |

1. 1) <x>100 14:4</x>; <x>100 15:2-4</x>; <x>110 3:16-28</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Czy kryje się w tym przeciwieństwo do wojen Pana? Zob. np.: <x>20 14:14</x>; <x>60 10:14</x>, 42;<x>60 23:3</x>, 10. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>90 11:1-11</x>; <x>90 14:47-48</x>; <x>90 23:272</x>; <x>100 5:19</x> [↑](#footnote-ref-4)